

OBLJETNICE

**ŠTO NAM ZNAČI RUSKI
KROATIST ARTUR RAFAELOVIČ
BAGDASAROV?**

Osim prigodne zdravice u povodu 60. obljetnice života ruskog slavista i kroatista Artura Rafaeloviča Bagdasarova¹ koju smo dužni bar simbolično podići, prilika je da postavimo sebi samima pitanje: što nam danas znači Artur Rafaelovič Bagdasarov? Inina nagrada koja je prije skoro jednog desetljeća svratila pozornost na njega, kao promicatelja hrvatskog jezika u Rusiji, tek se iz današnje perspektive može sagledati u punom značenju. A. Bagdasarov nagradu je shvatio kao obvezu i praktično je od tada postao ne samo promicatelj hrvatskoga jezika u Rusiji, gdje u Moskvi predaje hrvatski jezik i sociolingvistiku, nego je postao promicatelj hrvatskog jezika u Hrvatskoj. Nijedan strani kroatist nije napisao toliko problemskih tekstova na hrvatskom jeziku kao A. Bagdasarov. Zbog toga zaslužuje više

od Inine nagrade. Od svih slavista i kroatista najprisutniji je kako u stručnim časopisima tako u tiskovinama i na portalima, uvijek na istoj crti: zagovora gledišta kako hrvatska jezična norma ima pravo na potpuni suverenitet, kako hrvatski narod ima suvereno pravo nazivati svoj jezik hrvatskim. Na tom tragu njegov je posljednji tekst objavljen 23. rujna na portalu HKV-a: Otišao ‘srpskohrvatski’, dolazi ‘štokavski’. U tom tekstu A. Bagdasarov nije samo jasno upozorio kako bi neki hrvatski jezik ponovno željeli vratiti u „srpski jezični logor“, nego je pokazao svu snagu logičnog uma, naspram dr. sc. Roberta Hodela, švicarskoga slavista, stručnjaka za srpsku i rusku književnost, profesora na Institutu za slavistiku Sveučilišta u Hamburgu, koji je na 16. međunarodnom kongresu slavista u Beogradu, izrazivši zabrinutost za opstanak nacionalnih jezika, lakonski ustvrdio kako „nisu podělili štokavski jezik“ jer je po njegovu mišljenju to jedan jezik. Objasnjavajući takvo gledište, dr. Hodel kaže da to nisu učinili prvo iz praktičnih razloga, jer bi se smanjio broj studenata, a s druge strane, kako tvrdi, ako ste sposobni čitati „delo hrvatskog autora u originalu, ne vidim zašto istovremeno ne biste mogli da se bavite i srpskom i hrvatskom književnošću“. Podsjećajući švicarskog slavista na hamburškoj katedri kako u sporazumu o hrvatsko-njemačkoj kulturnoj suradnji još iz 1997. jasno stoji kako je potrebno „širenje i poboljšanje znanja hrvatskog i njemačkog jezika u školama, na visokim školama i drugim obrazovnim ustanovama, uključujući ustanove za obrazovanje odraslih“, Bagdasarov pita što se u međuvremenu dogodilo – imali smo naziv hrvatski jezik, a sada netko hoće promijeniti taj naziv u štokavski jezik. I još da podsjetimo na njegov zaključak, a taj je nedvosmišlen: „Hrvatski jezik nije u prošlosti, a ne će

¹ Artur Rafaelovič Bagdasarov (Baku, 2. prosinca 1958.) ruski je slavist i kroatist. Studirao je slavistiku u Sankt Peterburgu, od 1976. do 1981., a 1992. doktorirao je s temom o razlikama između hrvatskoga i srpskog jezika, osobito onima na leksičkoj razini. U Moskvi predaje hrvatski jezik i sociolingvistiku. Prvi u Rusiji objavljuje knjige o hrvatskome jeziku. Iz njegove bibliografije vrijedi izdvojiti: Rusko-hrvatsko-srpski/hrvatsko-srpsko-ruski rječnik razlika (1998.), Hrvatsko-ruski rječnik (1999., 2003., 2007.), Hrvatski razgovornik (2006.), Hrvatska slovnica (2006.), Hrvatski književni jezik druge polovice 20. stoljeća (2004.), Kratki gramatički vodič (2006.), Hrvatski književni jezik i njegove norme (2010.), Hrvatski jezik (2011.), Elementarna gramatika hrvatskoga jezika (2012.), Hrvatsko-ruski rječnik (2013.), Pogled iz Rusije (2014.), Armenija – domovina svetoga Vlaha (2015., u suautorsvu s V. Lupi- som), Armenske poslovice (2016.).



ni u sadašnjosti, ni u budućnosti postati neki drugi ili tzv. štokavski jezik. Hrvatski jezik tijekom povijesti, pod utjecajem različitih većinom izvanjezičnih čimbenika, mijenjao je svoj etnolingvonim, gubio i neka svoja obilježja, koja je neprestance vraćao, ali i uz sve nevolje na svojem putu razvoja uvijek je ostajao hrvatski. Isti će hrvatski ostati i dalje bez obzira na stalne pokušaje da ga se ugura u zajednički jezik tzv. regiona.“ Tim gledištem A. Bagdasarov samo potvrđuje ono što je zapisano u tekstu Hrvatski jezik Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, prihvaćenom 24. siječnja 2007., a to je kako bez obzira na visok stupanj sporazumijevanja, uz odgovarajuće pripreme i sustavno učenje, nije moguće mnoge elemente jednog standardnog jezika upotrebljavati u drugome jer nijedan od aktivnih korisnika tih standardnih jezika nije, bez dugotrajnih i složenih prethodnih priprema, sposoban proizvoditi ni govorne ni pisane posve prihvatljive tekstove na nekom

od drugih novoštokavskih standardnih jezika koji bi bili autentični. Bagdasarov navedenim polemičnim tekstom nije otvorio pitanje koje treba rješavati samo na relaciji hrvatsko-njemačke kulturne i obrazovne suradnje, već na razini EU. Ako je hrvatski jezik prihvaćen kao jezik EU, onda je dužnost država tom jeziku pristupati kao suverenom jeziku, a ne ga trpati u zajedničku vreću *bhs* jezika ili ga nazivati štokavskim jer štokavski u Hrvatskoj, za razliku od drugih država u kojima se služe tom dijalektalnom osnovicom, ima dva druga stupa – kajkavski i čakavski dijalekt koji čuvaju njegovu opstojnost. Prostor ovog teksta ne dopušta navesti niz drugih zanimljivih tekstova o pitanjima u svezi s hrvatskim jezikom i pravopisom, koje je posljednjega desetljeća objavio Bagdasarov, ali uz to treba upozoriti na njegov znanstveno-popularni prinos upoznavanja hrvatskih čitatelja s armenskom poviješću i kulturom. Tomu svjedoči i njegova nova knjiga *Armennija – Noina zemlja: povijest i kultura*, u izdanju Školske knjige.

Vratimo se pitanju postavljenu u početku teksta. Artur Bagdasarov znači važnu potporu kroatistici u Hrvatskoj, važan glas u svijetu, ustrajnost na tragu hrvatskih jezikoslovaca koji su omogućili da hrvatski jezik nađe svoje mjesto u Ustavu Republike Hrvatske iz 1990. No, to ne znači, kako nas upozoravaju strani kroatisti, a među njima i Artur Bagdasarov, da možemo stati i opustiti se. Svojim prilozima koji se mogu svako malo pročitati što u stručnim časopisima, što na portalu Hrvatskoga kulturnog vijeća, on to stalno potvrđuje.

Marko Curać

VIJESTI

Najbolje nove hrvatske riječi • U prosincu 2017. završilo je 11. kolo natječaja časopisa Jezik za najbolju novu hrvatsku riječ, natječaja za Šreterovu nagradu. Vjerujem da je čitateljima dobro poznata narav našega natječaja i komu je nagrada svojim imenom posvećena – znamenitom Pakračaninu dr. Ivanu Šreteru. Zaklada „Dr. Ivan Šreter“ dodjeljuje novčane nagrade za tri najbolje nove riječi – 5 000 kn prva je nagrada, 3 000 kn druga i 1 500 treća. Podupirući Jezikov natječaj, Zaklada čuva i pronosi ime pakračkoga liječnika Ivana Šretera, hrvatskoga mučenika ubijenoga u Domovinskom ratu. Zakladnici su njegovi prijatelji i poštovatelji koji Zakladom čuvaju uspomenu na Ivana Šretera, utiskujući tu uspomenu i u općehrvatsko sjećanje.

Najbolje su riječi trebale biti proglašene i svečano dodijeljene u Pakracu, Šreterovu rodnom mjestu, u ožujku za Dane hrvatskoga jezika. Na žalost, nismo dobili tako dobre riječi da bismo mogli proglasiti slavodobitnike. Pristiglo nam je stotinjak novih riječi, ali nismo mogli izabrati dobre pa ni najbolje riječi. „Biti dobra riječ“ znači da je riječ tvorena prema pravilima hrvatskoga tvorbenoga sustava, da je nova (nepotvrđena u hrvatskim rječnicima) i da je zamjena za nepotrebnu tuđicu.

Naš natječaj traje. Ovo natječajno kolo završava 22. prosinca 2018. (na rođendan Ivana Šretera), a novo započinje već 1. siječnja 2019. Svoje nam prijedloge šaljite na jezik.hr@gmail.com ili zemaljskom poštom na Časopis Jezik, Bijenička 97, Zagreb. Možete nam poslati najviše pet prijedloga – možda baš Vi postanete slavodobitnici.

Jezik na Hrčku • Ove smo godine na Hrčak postavili 15 starijih godišta Jezika – godišta 21., 22., 25., 29., 31. – 36., 38., 43. – 45. i 51.

Međunarodni znanstveni skup o Bibliji • Odjel za kulturu hrvatskoga jezika Hrvatskoga filološkoga društva i Katolički bogoslovni fakultet Sveučilišta u Zagrebu organizirali su u Zagrebu 26. – 28. rujna 2018. Međunarodni znanstveni skup Hrvatski prijevodi Biblije. U okviru skupa održan je okrugli stol uz 50. obljetnicu Zagrebačke Biblije. Skup je sadržajno tekao četirima velikim temama: Izvornik, prijevodi, usporedbe; Stari prijevodi i hrvatski idiomi; Biblija i hrvatski jezik; Biblija, književnost i kultura.

BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
Srdačno Vas pozivamo na obilježavanje
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
**50. obljetnice
Zagrebačke Biblije**
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
u sklopu Međunarodnoga znanstvenog skupa
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
Hrvatski prijevodi Biblije
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
**U SRIJEDU 26. RUJNA 2018.
OD 17 DO 20 SATI**
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
U DVORANI „VIJENAC“
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
NADBIKUPIJSKOGA PASTORALNOG INSTITUTA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
KAPTOL 29a U ZAGREBU
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA
BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA BIBLIJA